

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка»

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

по профилю подготовки Перевод и переводоведение

1. Целями освоения дисциплины Б.1.2.7.1 «Практический курс перевода второго иностранного языка» являются профессионально подготовить лингвистов-переводчиков, способных осуществить высококачественный письменный и устный перевод в различных ситуациях реализации информационного обмена, межкультурной коммуникации в сферах общественной, культурной, научной и международной жизни

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» относится к дисциплинам по выбору вариативной части.

Курс «Практический курс перевода второго иностранного языка» является многоуровневым, разрабатывается в контексте непрерывного образования и строится на междисциплинарной интегративной основе.

Изучение дисциплины базируется на знаниях, умениях, навыках, приобретенных студентами в ходе изучения следующих дисциплин: «Практический курс второго иностранного языка», «Теория перевода», «Информационные технологии в лингвистике», «История и культура стран изучаемого языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации». Освоение данной дисциплины является основой для последующего изучения дисциплин «Основы теории перевода второго иностранного языка», а также для прохождения производственной практики и подготовки к итоговой государственной аттестации.

3. Содержание дисциплины

Раздел 1. Вводный курс в устный и письменный перевод

Тема 1.1. Тренинг

Тема 1.2. Активный лексический запас переводчика

Раздел 2. Основной этап устного и письменного перевода

Тема 2.1. Грамматические проблемы перевода

Тема 2.2. Языковое оформление переводного текста

Тема 2.3. Передача содержания в переводе. Лексические трудности перевода

Тема 2.4. Переводческие трансформации

Раздел 3. Письменный перевод (НЯ-РЯ) Устный последовательный перевод речей (НЯ-РЯ), перевод с листа (НЯ-РЯ)

Тема 3.1. Текстовые жанры в устном переводе

Тема 3.2. Перевод речей бытовой тематики

Тема 3.3. Перевод речей общественной тематики

Тема 3.4. Письменный перевод информационно-терминологических текстов

Тема 3.5. Письменный перевод предписывающих текстов

Тема 3.6. Письменный перевод текстов разнообразной тематики

Тема 3.7. Устный последовательный перевод (НЯ-РЯ), перевод с листа (НЯ-РЯ) разнообразной тематики